

УДК 81'25 06.053.56; 821.511.11

DOI: 10.30624/2220-4156-2024-14-2-249-257

**Специфика передачи научно-популярного подстиля
книги Д. Джонсона и Ю. Нурминена «История мореплавания и навигации»
при переводе с финского языка на русский**

Н. С. Братчикова

*МГУ имени М. В. Ломоносова,
Московский государственный лингвистический университет,
г. Москва, Российская Федерация,
n.bratchikova@mail.ru*

АННОТАЦИЯ

Введение. В статье проводится анализ перевода научно-популярной литературы с точки зрения стилистического своеобразия. Представлены варианты сохранения национально-специфических особенностей финноязычного научно-популярного текста по истории мореплавания в его русскоязычной версии.

Цель: выявить способы и приёмы, обеспечивающие сохранение характерных черт научно-популярного подстиля при переводе с финского языка на русский.

Материалы исследования: переводной текст финноязычной научно-популярной книги по мореплаванию Д. Джонсона и Ю. Нурминена «История мореплавания и навигации».

Результаты исследования и научная новизна. В русскоязычном тексте финский национальный колорит поддерживается благодаря использованию топонимов, антропонимов, эргонимов. Переводчик гибко задействовал две стратегии – доместикации при трансформации синтаксических структур оригинала, его морфологических форм, стилистических особенностей и форенизации при передаче лингвокультурных реалий и сопровождении их экспликацией. Размеренный ритм финских предложений на русском языке передаётся с помощью лексического повтора с синтаксическим распространением, различными видами вводных конструкций. Особенностью стиля книги «История мореплавания и навигации» является имитация диалога с читателем. В большинстве случаев стилистические нормы русского языка допускают воспроизведение живого контакта авторов с читателем, что передаётся в тексте перевода соответствующими модальными средствами. Для передачи эмоционально-оценочного контента используются грамматические и лексические средства выражения модальности русского языка. «Диктумное содержание» в переводном тексте расширено, что обусловлено целевым назначением научно-популярной литературы излагать научную информацию в доступной форме, популяризировать знания среди широкого круга читателей.

Научная новизна работы состоит в том, что она посвящена малоисследованной теме, связанной с передачей на русский язык лексико-стилистических особенностей научно-популярной литературы по истории мореплавания. В работе впервые осуществляется комплексный подход к изучению стилистики финноязычного текста и рассматриваются возможности перевода на русский язык эпитетов, выражающих оценку или суждение об объекте авторов книги, усилительных частиц, в сохранении модальности оригинального текста путём использования наречий со значением уверенности, возможности и предположения. При переводе на русский язык некоторой трансформации подвергается диктумное содержание финского текста. Морфологические изменения вызваны требованием стилистических норм русского языка.

Ключевые слова: научно-популярная литература, мореплавание, перевод, финский язык, форенизация, доместикация, лингвокультурные реалии, лингвокультурные пояснения

Для цитирования: Братчикова Н. С. Специфика передачи научно-популярного подстиля книги Д. Джонсона и Ю. Нурминена «История мореплавания и навигации» при переводе с финского языка на русский // Вестник угроведения. 2014. Т. 14. № 2 (57). С. 249–257.

**The specificity of conveying the popular science sub-style
of D. Johnson and J. Nurminen's book "The History of Seafaring: Navigating
the World's Oceans" in the translation from the Finnish to the Russian language**

N. S. Bratchikova

*Moscow State University named after M. Lomonosov,
Moscow State Linguistic University,
Moscow, Russian Federation,
n.bratchikova@mail.ru*

ABSTRACT

Introduction: the article analyzes the translation of popular science literature from the perspective of stylistic uniqueness. Options for preserving the national-specific characteristics of a Finnish-language popular science text on the history of navigation in its Russian-language version are presented.

Objective: to identify methods and techniques that ensure the preservation of the characteristic features of the popular science sub-style in translation from the Finnish to the Russian language, namely imitation of live dialogue with a reader, preservation of cultural and landscape realities, and stylistic features of an original text (repetition, introductory constructions, modal and evaluative words).

Research materials: the translated text of the Finnish-language popular science book on navigation by D. Johnson and J. Nurminen “The History of Seafaring: Navigating the World’s Oceans”.

Results and novelty of the research: in the Russian-language text, the Finnish national color is maintained through the use of toponyms, anthroponyms, and ergonyms. The translator flexibly employed two strategies – domestication in transformation of the syntactic structures of the original, its morphological forms, stylistic features, and foreignization in conveying linguistic and cultural realities and accompanying them with explication. The measured rhythm of Finnish sentences in the Russian language is conveyed through lexical repetition with syntactic expansion, various types of introductory constructions. A feature of the book’s style is the imitation of dialogue with a reader. In most cases, the stylistic norms of the Russian language allow the reproduction of the live contact between the authors and a reader, which is conveyed in the translation text through appropriate modal means. To convey emotional and evaluative content, grammatical and lexical means of expressing modality in the Russian language are used. The “dictum content” in the translated text is expanded, which is due to the intended purpose of popular science literature to present scientific information in an accessible form and popularize knowledge among a wide range of readers.

The scientific novelty of the work consists in the fact that it is devoted to a little-explored theme related to the transfer of lexical and stylistic features of popular scientific literature on the history of navigation into the Russian language. For the first time, the work implements an integrated approach to the study of the stylistics of the Finnish-language text and examines the possibilities of translation into the Russian epithets expressing an assessment or judgment about the object of the authors of the book, amplifying particles, in preserving the modality of the original text by using adverbs with the meaning of confidence, possibility and assumption. In the translation into the Russian, the dictum content of the Finnish text undergoes some transformation. Morphological changes are caused by the requirement of stylistic norms of the Russian language.

Key words: popular science literature, navigation, translation, Finnish language, foreignization, domestication, linguistic and cultural realities, linguistic and cultural explanations

For citation: Bratchikova N. S. The specificity of conveying the popular science sub-style of D. Johnson and J. Nurminen’s book “The History of Seafaring: Navigating the World’s Oceans” in the translation from the Finnish to the Russian language // *Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies*. 2024; 14 (2/57): 249–257.

Введение

Современная научно-популярная литература в стремлении завоевать читательскую аудиторию использует широкий арсенал литературных жанров и языковых средств выразительности. Эта литература является познавательной, как любая научная книга, эмоциональной как художественное произведение, захватывающей как настоящий детектив, информативной как любой технический и документальный текст. Она может апеллировать к прошлому или звать в космические дали. Научно-популярная литература – это живой разговор о науке, научных достижениях, исследователях. Язык научно-популярной литературы представляет собой феномен, презентующий культурные смыслы эпох.

Своевременность проводимого нами исследования определяется высоким интересом книжного рынка к зарубежной научно-популярной литературе. Проблемам перевода научно-популярной литературы с иностранного языка на русский язык посвящено большое

количество публикаций. Актуальность статьи заключается в необходимости выявления действенных приёмов и способов передачи на русский язык лексико-стилистических особенностей научно-популярной литературы на примере текста по истории мореплавания. Подобные исследования необходимы для совершенствования методов и приёмов перевода узкопрофессиональной, морской, терминологии, способов передачи исторических реалий с иностранного языка на русский.

Предмет исследований составляет, например, лексика, принцип отбора которой подчиняется основной задаче научно-популярной литературы, а именно адекватно и увлекательно донести до читателя описываемое явление в многообразии признаков, характеризующих его [2; 3; 5], особенности перевода терминов, при котором надо учитывать когнитивно-понятийные расхождения, существующие между терминологическими системами исходного и переводящего языков [1; 2], антропонимов, перевод которых требует обращения к словарям,

справочным источникам и электронным поисковым системам [6; 7; 8; 9]. Особого внимания заслуживает перевод фактоимов и топонимов, при котором необходимо учитывать контекстуальную значимость реалии и сочетать точность передачи культурного компонента с удобством в практическом применении [10].

Особенности передачи диалогичности и эмоционально-оценочной информации исследуются, например, на материале научных текстов [4]. В переводном варианте, как правило, сохраняется модальность исходного научно-технического текста в виде прямых обращений автора к читателю, вводных слов и выражений («вероятно», «конечно», «по моему мнению», «как я предполагаю», т. п.), указывающих на отношение автора к сообщаемой информации, что не свойственно для аналогичного русскоязычного текста. Коммуникативные установки научно-популярного текста в переводе сохраняются, что связано с нежесткими требованиями композиционно-содержательной структуры текста [4, 166, 167].

За последнее время на материале финского языка о проблемах перевода появилось несколько публикаций. Среди них статьи, рассматривающие перевод как активный «полифонический процесс», в котором звучат не только «текстовые голоса» (автора текста и переводчика), но и «контекстуальные голоса» тех, кто находится за пределами непосредственно переводческого процесса (авторов предисловия, рецензий и комментариев) [16, 561]. Финские переводчики являются сторонниками стратегии доместикации перевода, что во многом определяется идеологическими установками языковой политики страны [14, 478; 15].

В научно-популярном подстиле, как на финском, так и на русском языке, соединяются признаки научного, публицистического и художественного стилей, благодаря которым выстраиваются его основные принципы: научная глубина; конкретность и последовательность изложения; занимательность; иллюстратив-

ность; доступность понимания; оценочность [11; 13].

Практическая значимость работы заключается в том, что учёт национально-специфических особенностей, проявляющихся на разных языковых уровнях, позволяет выявить проблемные темы, предусмотреть трудности при переводе и избежать ошибок.

Материалы и методы

Материалом исследования послужило научно-популярное издание американского яхтсмена, путешественника и писателя Дональда С. Джонсона¹ и финского писателя-мариниста Юхи Нурминена² «История мореплавания и навигации» (D. Johnson S., J. Nurminen. Meritie – Navigoinnin historia) [12], опубликованное на финском языке в 2007 г. фондом Джона Нурминена (John Nurminen säätiö) и на русском языке в 2021 г. издательством «Паулсен».

В статье в качестве основных методов использованы описательный и функциональный методы. Специфика исследуемого материала и поставленная цель обусловили использование комплексной методики исследования, включающей элементы семантического, лексикографического и контекстуального анализа.

Результаты

Прежде всего стоит раскрыть социальную составляющую процесса перевода научно-популярного издания «История мореплавания и навигации».

Книга написана двумя авторами, представителями разных стран и культур, но объединённых одной целью – рассказать о мировом судоходстве³. Оба писателя в одинаковой мере испытывают чувство глубокого уважения перед людьми разных национальностей, осмелившихся покорить мировой океан. Однако национальная гордость выиграла у американского автора, когда речь зашла о радиолокационных системах DECCA и LORAN, изобретённых английскими и американскими инженерами, что нашло отражение в возвышенной

¹ Джонсон является автором книг «Путеводитель по побережью штата Мэн» (Cruising Guide to the Coast of Maine, 1987), «Острова-призраки в Атлантическом океане» (Phantom Islands of the Atlantic, 1993), «Картографирование моря Тьмы: четыре экспедиции Генри Гудзона» (Charting the sea of Darkness: The Four Voyages of Henry Hudson, 1994), «Жа Саль: опасная одиссея от Канады до Мексиканского залива» (Sieur de la Salle: A perilous Odyssey from Canada to the Gulf of Mexico, 2002).

² Нурминен написал книги «Северный морской путь» (Koillisväylä), «Балтийское море» (Mare Balticum), «Легендарный остров Туле» (Ultima Thule).

³ URL: info@paulsen.ru (дата обращения 19.04.2024).

стилистике повествования. Симпатии Нурминена были явно отданы мореплавателю шведу Нильсу Адольфу Норденшельду, экспедиция которого успешно прошла по Северо-Восточному морскому пути. Этот эпизод истории получил вполне ожидаемую восторженную оценку финского автора. Трудно осуждать личные пристрастия авторов книги, поскольку она одновременно издавалась в двух странах, США и Финляндии, на национальных языках с учётом национальных интересов каждой аудитории¹. Вызывает сожаление лишь факт краткого изложения богатой истории покорения Арктики русскими мореплавателями.

Перевод книги на русский язык был сделан спустя почти пятнадцать лет. В 2021 г. Русское географическое общество и единственное в России книжное издательство «Паулсен», специализирующееся на выпуске научной, научно-популярной, художественной и детской литературы, посвящённой Северным регионам, Арктике, Антарктике, а также теме путешествий², в лице редактора Р. Я. Колосовой приняли решение перевести и опубликовать историю мореплавания. Дополнительным стимулом к публикации этой книги явились активное освоение Арктики в последние десятилетия и открывшаяся перспектива коммерческого использования Северного морского пути.

Интерес переводчиков³ к данному издательством «Паулсен» заказу объясняется желанием перевести на русский язык материалы, помогающие восстановить ход событий в истории покорения морских пространств. Уникальный иллюстративный материал облегчал довольно сложную работу по переводу специфичных мореходных терминов.

Жанровая характеристика рассматриваемого текста определила такие его функционально-стилистические особенности, как высокая компактность, сжатость и стандартность языкового оформления.

В тексте много эпитетов, носящих оценочный характер и придающих тексту эмоциональный характер. Однако по большей части они не оригинальны, поэтому поиск их эквивалентов в русском языке не вызывал трудностей: *liian työläitä ja monimutkaisia laskelmia* ‘слишком трудоёмкие и сложные расчёты’ [12, 154]; *epätavallisen suuria instrumentteja* ‘необычайно большие приборы’ [12, 143]; *Mar Tenebroson (Pimeyden meren) petollisia vesiä* ‘коварные воды «Моря мрака» («Mar tenebroso»)» [12, 163]; *Atlantin varhaisten löytöretkien merkittävin taustavaikuttaja* ‘самый влиятельный человек эпохи ранних географических открытий’ [12, 162]; *ruma musta kivi – magneettinen rautamalmi* ‘некрасивый бурый камень – магнитная железная руда’ [12, 154]; *myyttinen pappiskuningas Johannes ja tämän legendaarinen valtakunta* ‘легендарный правитель пресвитер Иоанн и его могущественное царство’ [12, 163]; *merten herroja* ‘хозяева морей’ [12, 104].

Текст обладает чётко выраженной модальностью. В финском языке модальность выражается:

– потенциальным наклоном, которое в русском языке передаётся вводными словами и наречиями со значением уверенности, возможности и предположения, которым без особого труда можно подобрать русскоязычные эквиваленты: *Näin lienee esimerkiksi Kolumbus arvioinut nopeutensa* ‘Вот как, вероятно, Колумб измерял скорость’ [12, 159]; *Vaikka saagot sisältävät tietoja tositapahtumista, henkilöistä ja ajankohdista, niitä voitaisiin pikemminkin luonnehtia norjalaisten ja islantilaisten viikinkien käsitemaailmaa valoittaviksi historiallisiksi lähteiksi* ‘Хотя саги содержат сведения о реальных событиях, людях и времени, их скорее можно охарактеризовать как исторические источники, освещающие мир представлений норвежских и исландских викингов’ [12, 124]; *Ehkäpä hän vain yritti selvittää tämän*

¹ Автор основного текста – Дональд С. Джонсон (Donald S. Johnson), другие составители текстов, помимо Юхи Нурминена (Juha Nurminen), – это финские специалисты Тапио Маркканен (Tapio Markkanen) и Пяр-Хенрик Сьёстром (Pär-Henrik Sjöström). В редакционную экспертную группу входили директор картографического отдела Британской библиотеки Петер Барбер (Peter Barber), адмирал, командующий Оборонительных сил Финляндии с 2001 по 2009 г. Юхани Каскеала (Juhani Kaskeala), директор Международного морского музея Гамбурга, профессор Петер Тамм (Peter Tamm), директор библиотеки Джона Картера Брауновского университета Эдвард Л. Видмер (Edward L. Widmer).

² За свою историю издательство «Паулсен» выпустило более 300 уникальных книг, посвящённых научным исследованиям в полярных регионах, истории географических открытий, освоению северных территорий, жизни коренных народов. Неоспоримой ценностью книжной продукция издательства «Паулсен» являются уникальные архивные материалы и документы, многие из которых долгие годы были засекречены (URL: <http://paulsen.ru/about/> (дата обращения: 20.04.2024).

³ Переводчики Игнатъев А. А., Брагчикова Н. С.

tutkimattoman meren laajuutta ja syvyyttä ‘Возможно, он просто пытался выяснить размеры и глубину этого неизведанного моря’ [12, 161]; *Oletettavasti Dias oli neuvonut häntä tekemään niin* ‘Очевидно, что Диаш посоветовал ему так поступить’ [12, 169].

– усилительными частицами *-han/ -hän* ‘ведь’, ‘же’, ‘-ка’, *-pa/-pä* ‘ведь’, ‘же’, ‘даже’, *-kin* ‘и’, ‘также’, ‘тоже’: *Taidoistaan huolimatta arabit eivät ryhtyneet tekemään löytöretkiä, sillä he katsoivat, ettei niistä olisi ollut heille merkittävää taloudellista hyötyä – olivathan rikkauksia paljon lähempänäkin* ‘Несмотря на свои умения в навигации, арабы не стали совершать дальние морские путешествия, поскольку считали, что это не принесёт существенной экономической выгоды – ведь богатства-то находились гораздо ближе’ [12, 104]; *Michele di Rodi (Mikael Rodoslainen) olisi ajan mittaan unohdettu – kuten monien muidenkin – jollei hän olisi kirjoittanut kaikesta uransa aikana keräämistään merenkulkuun liittyvästä tiedosta* ‘Микеле ди Роди (Михаил Родосский) со временем был бы забыт – как и многие другие мореплаватели – если бы не оставшиеся после него судоходные записи’ [12, 98];

– словосочетаниями *silti edelleen* ‘всё же, всё ещё’:

Kuningas Juhana oli silti edelleen toiveikas ... ‘Король Жуан всё ещё надеялся исполнить свою мечту’ [12, 165];

– глагольными формами со значением предположения:

Historioitsijat ovat eri mieltä siitä, kuinka paljon purjehdusohjeita Vasco da Gama sai ennen matkaansa ‘Историкам остаётся только гадать, сколько инструкций получил Васко да Гама накануне своего путешествия’ [12, 168].

В анализируемом переводном тексте авторские интенции и конкретные коммуникативные намерения не изменяются. В нём сохранена модальность, характерная для исходного текста. Коммуникативные средства, задействованные в анализируемой переводной версии книги, соответствуют стилистическим нормам русского языка, предписываемым жанру научно-популярного стиля, задачей которого является привлечь внимание широкой аудитории и представить информацию в доступной форме. Языковые средства, использованные в русскоязычном варианте текста, позволяют передать живой характер взаимодействия автора и читателя.

При переводе научно-популярного издания переводчикам пришлось подвергать диктумное (событийное) содержание некоторой трансформации, в частности при переводе термина *parrasloki* ‘щепка-брусочек’ было сделано уточнение ‘ручной лаг с вьюшкой’ [12, 159], которого не было в исходном тексте. Для объяснения профессиональной лексики делался комментарий:

Lokiliinan annettiin juosta vapaasti puoli minuuttia. ‘Ланглинь беспрепятственно вытравливался, то есть *разматывался*, в течение тридцати секунд’ [12, 159].

Морской профессиональный термин ‘вытравливать(ся)’ объяснён общеупотребительным словом ‘разматываться’. В научно-популярной литературе термины описываются часто с помощью образных средств языка и аналогий, с опорой на бытовые знания, практический опыт читателя.

Метод словосложения позволяет в финском языке быстро образовывать новые слова, что активно используется в терминообразовании. Словосложение позволяет избежать многословия: каждый компонент композита наглядно передаёт функциональное назначение денотата. Например, *tikkukartta* букв. палочка-карта переводится на русский язык описательно: карта из черенков пальмовых листьев и раковин. В качестве лаконичного варианта было предложено словосочетание ‘карта полинезийцев’, поскольку данный вид карты изобрели аборигены Маршалловых островов, а следующий далее текст позволял объяснить её устройство:

Tikkukartat tehtiin kookospähkinän kuidulla sidotuista palmun ruoteista. Simpukankuoret esittivät saaria. ‘Карты полинезийцев были сделаны из черенков пальмовых листьев, связанных кокосовыми волокнами. Крепившиеся к каркасу раковины изображали острова’ [12, 21].

Текст перевода был расширен, чтобы объяснить читателю, где размещались морские раковины.

Словосочетание *tähtikompassi Karoliineilta* переведено как полинезийский звёздный компас. В оригинальном тексте композит *tähtikompassi* ‘звёздный компас’ был дан в кавычках. Для того, чтобы избежать знаков препинания, в текст перевода была введена экспликация ‘примитивная астрольбия’:

He valmistsivat käsillä olevista materiaaleista eräänlaisen “tähtikompassin”. ‘Они изготавливали

своего рода звёздный компас (примитивную астрольбию) из доступных материалов» [12, 20].

Перевод фактоимов является серьёзной переводческой проблемой, особенно в случае отсутствия общепринятого в библиографии названия издания, как например, книги Дуарте Пачеко Перейры «Esmeraldo de situ orbis». Было решено оставить название публикации в исходном варианте, но при этом сделать экспликацию – трактат о космографии и судоходстве под названием «Эсмеральдо де Ситу Орбис». Перевод названия «Landnámabók», одного из важнейших источников по колонизации Исландии, созданного в XI в. исландским историком Ари Торгильссоном (1068–1148), сделан описательно – «Книга о заселении Исландии», далее в тексте перевода в скобках даётся транслитерированное название книги – «Ланднаумабоук» [12, 127].

Все варианты географических названий в случае дуближа их наименований указывались в тексте перевода, например, *Car Verden saaret* ‘архипелаг Кабо-Верде’ (Острова Зелёного мыса) [12, 197], *Stadlandet* ‘Стадланнет’ (полуостров Стад) [12, 124].

Подтверждением того, что книга адресована финноязычной аудитории, говорят встречающиеся отсылки к культуре носителей этого языка, например, *Suomessa käytetty nimimuoto tulee latinasta (Christopher Columbus)* ‘В финском языке принят латинский вариант имени Кристофер Колумбус (Christopher Columbus)’ [12, 175]. В русскоязычной версии фраза была замена на «На русском языке имя этого мореплавателя звучит как Кристофор Колумб».

Морфологические особенности в рассматриваемом научно-популярном тексте заключаются в использовании разновременных глаголов в конкретных значениях, личных местоимений 1-го и 2-го лица, возможны глаголы в повелительном наклонении. В русскоязычном тексте глагольная временная система была унифицирована: все действия, описывающие давние события, переведены глаголами прошедшего времени:

Immrameissa vaeltajamunkit luottavat [Verbi, Preesens, Indikatiivi, Aktiivi] aina “Jumalan tahtoon”, mihin heidän hatarat aluksensa heidät veisikin [Verbi, Preesens, Konditionaali] – viittauksella Jumalaan haluttiin [Verbi, Imperfekti, Passiivi] tähdentää heidän hurskasta uskoaan. ‘В староирландских сказаниях о морских путе-

шествиях странствующие монахи всегда полагались (букв.: полагаются) [гл., пр. вр., акт.] на «волю Божью», куда бы их шаткие судёнышки ни занесло [пр. вр.] – обращение к Богу подчёркивало [пр. вр.] их благочестивую веру» [12, 117]. *Vasco da Gama nosti [Verbi, Indikatiivi, Imperfekti] ankkurin Tajojoella 7. heinäkuuta 1497. Näin pitkää matkaa ei yksikään portugalilainen merenkulkija ollut vielä tehnyt [Verbi, Indikatiivi, Neg., Pluskvamperfekti]* Васко да Гама поднял [гл., акт., изъяв. накл., пр. вр., сов. в.] якорь на реке Тахо 7 июля 1497 г. Ни один португальский мореплаватель ещё не совершал [гл., акт., изъяв. накл., пр. вр., отриц.] такого дальнего путешествия [12, 169]. *Perinteinen suunnan määrittelyn apuväline, magneettinen kompassi, on kehittynyt [Verbi, Indikatiivi, Perfekti] gyrokompassin eli hyrräkompassin myötä* Традиционное вспомогательное средство для определения направления, магнитный компас, был усовершенствован [гл., изъяв. накл., пр. вр., сов. в.] с изобретением гирокомпаса, то есть ротора, вращающегося на шарнирной опоре [12, 355]. *Purjehdusreittiä Venäjän ja Siperian pohjoispuolitse Tyynellemerelle eli Koillisväylää etsittiin [Verbi, Pass., Imperfekti] aivan yhtä innokkaasti kuin konsanaan Luoteisväylää. Englantilaiset ja hollantilaiset olivat 1500-luvulla yrittäneet [Verbi, Akt., Pluskvamperfekti] moneen otteeseen löytää sen, mutta eivät olleet päässeet [Verbi, Akt., Neg., Pluskvamperfekti] Novaja Zemljaa pidemmälle itään, sillä Karanmeren tiukkaan pakkautuneet ahtojäät estivät [Verbi, Akt., Ind., Imperfekti] etenemisen* Маршрут плавания вдоль северного побережья России и Сибири к Тихому океану, известный как Северный морской путь, искали [гл., изъяв. накл., пр. вр.] с таким же усердием, как и Северо-Западный проход. В XVI веке англичане и голландцы много раз пытались [гл., изъяв. накл., пр. вр.] найти его, но не смогли [гл., изъяв. накл., отр., пр. вр.] пройти на восток дальше архипелага Новой Земли из-за плотно слежавшегося пакового льда в Карском море, который препятствовал [гл., изъяв. накл., пр. вр.] продвижению вперёд [12, 348].

Обсуждение и заключение

Финноязычный современный научно-популярный жанр совмещает в себе черты научной, технической, художественной и развлекательной литературы. Он характеризуется

мягкостью композиционно-смысловой структуры и допускает введение эмоционально-экспрессивной лексики и оценочных слов, что способствует возбуждению фантазии читателя и направлению её на создание новых представлений. Потенциал ресурсов русского языка позволяет найти адекватные средства для максимально точной передачи структурных и стилистических особенностей финского оригинального текста. Специальные термины в переводе описываются с опорой на практический опыт читателя. Стандартные образные средства – метафоры, сравнения, эпитеты – активно употребляются в научно-популярных текстах с целью несколько снизить эмоциональность подачи материала, приблизить её к научной литературе.

Материал рассматриваемой книги Д. Джонсона и Ю. Нурминена подаётся в виде виртуального диалога с читателем. Авторы часто выражают свою позицию по отношению к излагаемым событиям. В большинстве случаев стилистические нормы русского языка допускают имитацию живого контакта автора с читателем, что передаётся соответствующими модальными средствами, а именно оценочными

прилагательными и наречиями, вводными словами и оборотами, глаголами и предикатами, передающими эмоции и чувства, основанные на положительной или отрицательной оценке объекта.

Морфологические изменения (унифицированное использование глагольной временной системы) вызваны требованием стилистических норм русского языка. В обоих текстах научно-популярного подстиля допустимы вопросительные и восклицательные предложения, обращения, вводные слова.

«Диктумное содержание» в переводном тексте претерпевает некоторые изменения, что обусловлено целевым назначением научно-популярной литературы излагать научную информацию в доступной форме.

Серьёзных стилистических изменений в тексте перевода не производится. Опушения допускаются в том случае, если, например, реалия очевидна для русскоязычного читателя и не требует дополнительных разъяснений. Достаточно простого упоминания общеизвестных имён Руаля Амундсена, Фернана Магеллана. Незнакомые имена и названия книг даются через латиницу.

Список источников и литературы

1. Балыгина Е. А., Ермолова Т. В. Проблема перевода английских психологических терминов на русский язык // Современная зарубежная психология. 2018. Т. 7. № 1. С. 85–94.
2. Бурмистрова Т. А. Национально-культурные особенности научного стиля речи и их учёт в процессе обучения русскому языку как иностранному // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 2 (99). С. 502–504.
3. Гузова А. В. Специфика перевода научно-популярного текста по психологии на примере отрывка из книги Эдварда Т. Холла «Скрытое измерение» // Филология: научные исследования. 2019. № 5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-nauchno-populyarnogo-teksta-po-psiologii-na-primere-otryvka-iz-knigi-edvarda-t-holla-skrytoe-izmerenie> (дата обращения: 17.04.2024).
4. Казакова О. А., Головачева Е. А., Фрик Т. Б. Жанры речи в аспекте перевода (на материале научных текстов) // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. НГПУ: 2017. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanry-rechi-v-aspekte-perevoda-na-materiale-nauchnyh-tekstov> (дата обращения: 17.04.2024).
5. Колесник Е. В., Буренко Л. В. Стилистические особенности художественного текста // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2023. № 05 (97). URL: <https://scipress.ru/philology/articles/stilicheskie-osobennosti-khudozhestvennogo-teksta.html> (дата обращения: 20.05.2024).
6. Прокопчик А. А. Особенности перевода национальных исторических реалий // Международный студенческий научный вестник. 2022. № 1. URL: <https://eduherald.ru/ru/article/view?id=20846> (дата обращения: 20.05.2024).
7. Садыкова А. З. Выявление особенностей влияния культурных различий на перевод названий фильмов // Научный лидер. 2022. № 11 (56). URL: <https://scilead.ru/article/1324-viyavlenie-osobennostej-vliyaniya-kulturnikh> (дата обращения: 20.05.2024).
8. Фомин А. Г., Чоботар В. И. Особенности перевода антропонимов в литературе и компьютерных играх жанра фэнтези // Вестник КемГУ. 2019. № 2 (78). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-antropimov-v-literature-i-kompyuternyh-igrakh-zhanra-fentezi> (дата обращения: 15.04.2024).
9. Чернушевич А. Я. Стилистические особенности рекламного текста // Молодой учёный. 2022. № 21 (416). С. 386–388.
10. Юшкевич А. В., Гацура Н. И. Городская топонимика и её отражение в переводе с русского языка на английский (на материале переводов топонимов города Омска) // Вестник Шадринского государственного педагогического

университета. 2020. № 3 (47). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/gorodskaya-toponimika-i-ee-otrazhenie-v-perevode-s-russkogo-yazyka-na-angliyskiy-na-materiale-perevodov-toponimov-goroda-omska> (дата обращения: 15.04.2024).

11. Jaakola M. Tietäminen argumentoinnin resurssina. Tietysti, tietenkin ja ei tietenkään lukijakommenteissa // Kirjoitettu vuorovaikutus. Tietolipas 260. Toimittaneet T. Rahtu, S. Shore, M. T. Virtanen. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2018. Pp. 145–178.

12. Johnson Donald S., Nurminen. Meritie Navigoinnin historia. Helsinki: John Nurminen säätiö, 2007. 374 p.

13. Hiidenmaa P. Tekijä ja lukija tietokirjan kynnysteksteissä // Kirjoitettu vuorovaikutus. Tietolipas 260. Toimittaneet Toim. T. Rahtu, S. Shore, M. T. Virtanen. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2018. Pp. 80–115.

14. Kalliokoski J., Mäntynen A., Nordlund T. Suomentamisen ideologiat ja normit // Virittäjä. 2018. № 122 (4). Pp. 477–585.

15. Nordlund T. Arat taimet ja ankarat puutarhurit. 1800-luvun lopun kielikeskustelun metaforat ja kieli-ideologiat // Huumo K., Laitinen L., Paloposki O. (toim.). Yhteistä kieltä tekemässä. Näkökulmia suomen kirjakielen kehitykseen 1800-luvulla. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2004. Pp. 286–322.

16. Norlund T. Kääntäjien kirjeenvaihto, suomentamisen normit ja kieli-ideologiat 1800-luvun lopun Suomessa // Virittäjä. 2018. № 122 (4). Pp. 561–585.

References

1. Balygina E. A., Ermolova T. V. *Problema perevoda anglijskih psihologicheskikh terminov na russkij jazyk* [Problem of translation of the English psychological terms into the Russian]. *Sovremennaja zarubezhnaja psihologija* [Modern Foreign Psychology], 2018, no. 7 (1), pp. 85–94. (In Russian)

2. Burmistrova T. A. *Natsional'no-kul'turnye osobennosti nauchnogo stilya rechi i ikh uchet v protsesse obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu* [National and cultural characteristics of scientific speech style and their consideration in the process of teaching the Russian as a foreign language]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [World of Science, Culture, Education], 2023, no. 2 (99), pp. 502–504. (In Russian)

3. Guzova A. V. *Specifika perevoda nauchno-populjarnogo teksta po psihologii na primere otryvka iz knigi Jedvarda T. Holla "Skrytoe izmerenie"* [Specifics of translation of a popular science text on psychology on the example of an excerpt from the book "The Hidden Dimension" by Edward T. Hall]. *Filologija: nauchnye issledovanija* [Philology: scientific research], 2019, no. 5. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-nauchno-populyarnogo-teksta-po-psihologii-na-primere-otryvka-iz-knigi-edvarda-t-holla-skrytoe-izmerenie> (accessed April 17, 2024). (In Russian)

4. Kazakova O. A., Golovacheva E. A., Frik T. B. *Zhanry rechi v aspekte perevoda (na materiale nauchnyh tekstov)* [Genres of speech in the aspect of translation (based on the material of scientific texts)]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of the Novosibirsk State Pedagogical University], 2017, no. 2. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanry-rechi-v-aspekte-perevoda-na-materiale-nauchnyh-tekstov> (accessed April 17, 2024). (In Russian)

5. Kolesnik E.V., Burenko L.V. *Stilisticheskie osobennosti khudozhestvennogo teksta* [Stylistic features of a literary text]. *Filologicheskii aspekt: mezhdunarodnyi nauchno-prakticheskii zhurnal* [Philological aspect: international scientific and practical journal], 2023, no. 05 (97). Available at: <https://scipress.ru/philology/articles/stilisticheskie-osobennosti-khudozhestvennogo-teksta.html> (accessed May 20, 2024). (In Russian)

6. Prokopchik A. A. *Osobennosti perevoda natsional'nykh istoricheskikh realii* [Features of translation of national historical realities]. *Mezhdunarodnyi studencheskii nauchnyi vestnik* [International Student Scientific Bulletin], 2022, no. 1. Available at: <https://eduherald.ru/ru/article/view?id=20846> (accessed May 20, 2024). (In Russian)

7. Sadykova A. Z. *Vyavlenie osobennostei vliyaniya kul'turnykh razlichii na perevod nazvanii fil'mov* [Identification of the influence of cultural differences on the translation of film titles]. *Nauchnyi lider* [Scientific Leader], 2022, no. 11 (56). Available at: <https://scilead.ru/article/1324-viyavlenie-osobennostej-vliyaniya-kulturnikh> (accessed May 20, 2024). (In Russian)

8. Fomin A. G., Chobotar V. I. *Osobennosti perevoda antroponimov v literature i komp'yuternykh igrakh zhanra ffjentezi* [Features of the translation of anthroponyms in literature and computer games of the fantasy genre]. *Vestnik KemGU* [Bulletin of the Kemerovo State University], 2019, no. 2 (78). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-antroponimov-v-literature-i-kompyuternykh-igrakh-zhanra-fentezi> (accessed April 15, 2024). (In Russian)

9. Chernushevich A. Ya. *Stilisticheskie osobennosti reklamnogo teksta* [Stylistic features of advertising text]. *Molodoi uchenyi*. [Young scientist], 2022, no. 21 (416), pp. 386–388. (In Russian).

10. Yushkevich A. V., Gatsura N. I. *Gorodskaja toponimika i ee otrazhenie v perevode s russkogo jazyka na anglijskij (na materiale perevodov toponimov goroda Omska)* [Urban toponymy and its reflection in translation from the Russian language into the English (based on translations of toponyms of the city of Omsk)]. *Vestnik Shadrinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Bulletin of the Shadrinsk State Pedagogical University], 2020, no. 3 (47). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/gorodskaya-toponimika-i-ee-otrazhenie-v-perevode-s-russkogo-yazyka-na-angliyskiy-na-materiale-perevodov-toponimov-goroda-omska> (accessed April 15, 2024). (In Russian)

11. Jaakola M. Tietäminen argumentoinnin resurssina. Tietysti, tietenkin ja ei tietenkään lukijakommenteissa. *Kirjoitettu*

vuorovaikutus. Tietolipas 260. Toimittaneet T. Rahtu, S. Shore, M. T. Virtanen. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2018. Pp. 145–178. (In Finnish)

12. Johnson Donald S., J. Nurminen. *Meritie Navigoinnin historia*. Helsinki: John Nurmisen säätiö, 2007. 374 p. (In Finnish)

13. Hiidenmaa P. Tekijä ja lukija tietokirjan kynnysteksteissä. *Kirjoitettu vuorovaikutus*. Tietolipas 260. Toimittaneet T. Rahtu, S. Shore, M. T. Virtanen. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2018. Pp. 80–115. (In Finnish)

14. Kalliokoski J., Mäntynen A., Nordlund T. Suomentamisen ideologiat ja normit. *Virittäjä*, 2018, no. 122 (4), pp. 477–492. (In Finnish)

15. Nordlund T. Arat taimet ja ankarat puutarhurit. 1800-luvun lopun kielikeskustelun metaforat ja kieli-ideologiat. *Yhteistä kieltä tekemässä. Näkökulmia suomen kirjakielen kehitykseen 1800-luvulla*. Huumo K., Laitinen L. & O. Paloposki (toim.). Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2004. Pp. 286–322. (In Finnish)

16. Norlund T. Kääntäjien kirjeenvaihto, suomentamisen normit ja kieli-ideologiat 1800-luvun lopun Suomessa. *Virittäjä*, 2018, no. 122 (4), pp. 561–585. (In Finnish)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Братчикова Надежда Станиславовна, профессор МГУ имени М. В. Ломоносова (119991, Российская Федерация, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 51, 1-й учебный корпус); Московский государственный лингвистический университет; доктор филологических наук.

n.bratchikova@mail.ru

ORCID ID: 0000-0002-7402-8327

ABOUT THE AUTHOR

Bratchikova Nadezhda Stanislavovna, Professor, Moscow State University named after M. Lomonosov (119991, Russian Federation, Moscow, Leninskie Gory, 1, 51/1); Moscow State Linguistic University (119034, Russian Federation, Moscow, Ostozhenka Str., 38), Doctor of Philological Sciences.

n.bratchikova@mail.ru

ORCID ID: 0000-0002-7402-8327